

جهود المجلس الأعلى للغة العربية في صناعة المعاجم المختصة

- معجم الفيزياء عينة -

Efforts of the Higher Council for Arabic Language in Developing Specialized Lexicons: A Case Study of the Physics Lexicon

سهام عثمان¹، * خالد هدنة²¹ جامعة محمد لمين دباغين/ سطيف 2 (الجزائر)، si.eutamen@univ-setif2.dz

مخبر المقارنة التداولية إستراتيجيات الخطاب

² جامعة محمد لمين دباغين/ سطيف 2 (الجزائر)، k.hedna@univ-setif2.dz

مخبر المقارنة التداولية إستراتيجيات الخطاب

تاريخ القبول: 2024 /11 /29

تاريخ الإرسال: 2024 /09 /29

الملخص:

الكلمات المفتاحية:

تروم هذه الدراسة الكشف عن اسهامات المجلس الاعلى للغة العربية في صناعة المعاجم التربوية المتخصصة من خلال رصد جهود الدكتور صالح بلعيد في الارتقاء باللغة العربية عامة وبالمعاجم خاصة عبر مقارنة وصفية تحليلية لتجربة رائدة اصدرها المجلس الاعلى للغة العربية بالجزائر- معجم الفيزياء كعينة - . وهذا كله بغية استكناه معالم التطور في الصناعة المعجمية المتخصصة والبحث في الجوانب العلمية التي يمكن العمل على تحريكها بغية الارتقاء باللغة العربية في جانبها المعجمي.

اللغة العربية؛
صناعة المعاجم؛
المجلس الاعلى للغة العربية؛
المعاجم المختصة؛
جهود صالح بلعيد؛

ABSTRACT:**Keywords:**

Arabic language,
Lexicon Industry,
Supreme Council
for Arabic
Language,
Competent
gazetteers,
Saleh Belaid's efforts,

This study aims to disclose the contributions of the Supreme Council for Arabic Language in the specialized educational lexicon industry by monitoring Dr. Saleh Belaid's efforts to upgrade the Arabic language in general and the lexicon in particular through an analytical descriptive approach of a pioneering experiment issued by the Higher Council for Arabic Language in Algeria, Physics lexicon sample. This is all in order to enlighten the development of the specialized lexical industry and to investigate the scientific aspects that can be moved in order to upgrade the Arabic language on its lexical side.

* سهام عثمان

تمهيد:

للمصطلح مركزيته في اللغة كما أنّ للغة مركزيتها في العلوم أسواء كانت علومًا إنسانية أو علومًا دقيقة وذلك باعتبار أنّ المصطلحات هي الكاشفة لهوية العلوم والضامنة لاستقلاليتها، إذ لا يستقلّ علم إلا باستقلال مصطلحاته. ومن هنا كانت الحاجة ماسة للاهتمام أكثر بصنف المعاجم المختصة، والتي تكاد تجمع الدراسات اللسانية والمعجمية الحديثة على تحديد مفهوم موحد لها، يتمحور في كونها تعالج قسما واحدا من المفردات يختص بأحد فروع المعرفة¹. والأکید أنّ المعجمية المختصة ليست بالبحث البكر المستجدّ في الفكر المعجمي العربي ولعلّ كتب الغريين (غريب القرآن وغريب الحديث)، والرّسائل اللغوية (رسائل خلق الإنسان والإبل والخيل والأنواء... للأصمعي) ومعاجم الموضوعات² خير دليل على ذلك إلا أنّها لم تحظ بالاهتمام والعناية التي حظيت بهما المعاجم العامة لأسباب تتعلق بآلية الجمع والتأليف من جهة وآلية الوضع من جهة أخرى.

وقد حاولنا في هذه الأوراق البحثية تلمّس واقع الصنّاعة المعجمية العربية الحديثة من خلال قراءة تحليلية وصفية لآلية الجمع المعتمدة في معجم الفيزياء الصادر عن المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر باعتباره عملا جماعيا صادرا عن هيئة علمية معتمدة وقد اتّبعتنا في عملنا هذا خطة كانت كالآتي:

عرض تجربة المجلس الأعلى للغة العربية في صنّاعة المعاجم المصطلحية - آلية الجمع في معجم الفيزياء أنموذجا - من خلال مايلي:

- ♦ وصف المعجم.
- ♦ دراسة متن المعجم.
- ♦ آلية الجمع في المعجم.
- ♦ المصادر.
- ♦ المستويات اللغوية.
- ♦ خاتمة.

I. وصف المعجم:

عنوان المعجم (دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية) - معجم عربي - فرنسي - إنجليزي -، يحتوي على (321) صفحة من القطع الكبير زائد (5) صفحات تخص التصدير والمدخل، وقد ورد تعريف له في الكلمة الأولى التي ألقاها "محمد العربي ولد خليفة" بقوله: (وهو الدليل السابع في سلسلة الأدلة الوظيفية المخصّصة لخدمة المعرفة والتقانات وتيسير التّعلم بلغتنا الجامعة في الحياة لدى التلاميذ والطلّاب ومساعدة مؤطّريهم من حيث الاستعمال العلمي للمصطلح في تخصّص علوم الفيزياء والكيمياء)³.

وينقسم المعجم في خطته العامة إلى جزئين، الجزء الأول خصّص لمصطلحات الفيزياء والثاني لمصطلحات الكيمياء، ولقد استهل القسم الأول منه بكلمة أولى فيها تعريف موجز بالمعجم وشكر للقائمين على إنجازه فتقديم

خاص ألقاه وزير التربية السابق "بوبكر بن بوزيد" ثم مدخل أشير فيه إلى أهداف هذا العمل والأسس العلمية المعتمدة والمراحل المتبعة في إنجازه. وفيما يلي رصد لبعض أهداف المعجم ومراحل الإنجاز:
الأهداف: تتلخص أهداف هذا الدليل فيما يلي:

♦ توحيد المصطلحات العلمية على مستوى مرحلتي التعليم المتوسط والثانوي تمهيدا لتوحيدها في الجامعة والوطن العربي.

♦ تقليص عدد المصطلحات العلمية المتداولة بالنظر إلى تعدد المترادفات.

♦ وضع أدلة مختصة في العلوم الفيزيائية تتفق مع مواصفات المعاجم العلمية.

مراحل إنجاز هذا العمل: أنجز هذا العمل في ثلاث مراحل أساسية هي:

المرحلة الأولى: وفيها عقدت جلسات لمجموعات العمل الأساسية والمجموعات الفرعية المتخصصة للاتفاق على طبيعة الأدلة ومنهجية العمل والأدوات والوسائل الأساسية .

المرحلة الثانية: وهي المرحلة الخاصة بإنجاز العمل في مجموعات متخصصة.

المرحلة الثالثة: وفيها تمّ عرض نتائج عمل كل مجموعة فرعية على لجنة التنسيق الموسعة بالمجلس الأعلى للغة

العربية ثمّ إعداد النسخ النهائية وإرسال بعض منها للمؤسسات التي لها علاقة بالتربية والتكوين⁴

وفي قراءة منّا لخطوات ومراحل إنجاز هذا المعجم نلاحظ أنّها جاءت موافقة لمبادئ الصناعة المعجمية العربية المعتمدة في المجال من خلال (جمع المعلومات والحقائق واختيار المداخل وترتيبها طبقاً لنظام معين وكتابة المواد ثمّ نشر النتائج النهائي)⁵، وهذا ما اعتمده هيئة التأليف في هذا العمل فجاء الاتجاه الصنّاعي مصحوباً بالاتّجاه التعليمي واضحاً في النقاط التالية:

✓ طريقة تنظيم وترتيب المداخل (عدم اعتماد الجذر الأصلي للكلمة؛ أيّ عدم تجريدتها من الحروف الزوائد من قبيل:

استدلال(47)، استخلاص(46)، انقطاع(229)...؛ ليسهل على الطالب البحث فيه.

✓ اعتماد الصور والرسومات في التعريف.

(ومعلوم أنّ الصّواب في وضع الألفاظ اللّغوية أن يعتمد في تبويبها على الأصول دون الزوائد)⁶، ولكن لما كان الغرض هو تيسير الاستعمال على الطالب بنيت الأبواب التي تقع فيها الألفاظ مزبدة في أولها بحسب زيادتها ليسهل على الطالب طلب ما يريد.

وقد أعقب متن المداخل في كل جزء بجدول تحتوي تعريفات موجزة بأهم الشخصيات المخترعة في مجال الفيزياء والكيمياء ليختم المعجم بجدول خاصة ببعض الصّيغ والقوانين والرموز الفيزيائية والكيميائية فمسرّد فرنسي - إنجليزي يورد فيه المصطلح الأجنبي مقابلاً برقمه في الصفحة التي ورد فيها.

وينطلق هذا العمل برسم الجدور الأصلية العربية من اليمين ومقابلاتها الفرنسية والانجليزية من اليسار معتمدا الترتيب الألفبائي في تنظيم المداخل، مع توظيف للرّسوم والصّور التوضيحية.

II. متن المعجم:

1/ المداخل: يحتوي المعجم على حوالي (5619) وحدة اصطلاحية جاءت منتظمة وفق عمودين في الصفحة الواحدة باعتبار أنّ حجم الصفحات كان من القطع الكبير.

2/ ترتيب المداخل: جاءت المداخل مرتبة وفق الترتيب الأبجدي دون مراعاة لتقديم المفردة البسيطة على المركبة باعتبارها هي الأصل.

3/ الشمولية: في قراءة استقرائية لمداخل المعجم يمكن أن نحكم عليه بالشمولية؛ إذ وفق المجلس في اختيار المادة المعجمية التي تسير فلك علم الفيزياء.

وفيما يلي نموذج لمتن المعجم⁷:

رقم	المصطلح العربي	المقابل بالفرنسية	المقابل بالانجليزية
1	إبانة	Décantation	Decantation
2	إبرة	Aiguille	Needle
3	إبرة ممغنطة	Aiguille aimantée	Magneticneedle
4	ايونيت	Ebonite	Ebonite

III. آلية الجمع في معجم الفيزياء:

يُعدّ الجمع ركناً أساسياً يبدأ به التّأليف المعجميّ عامّة سواء كان المعجم لغوياً عاماً أو كان مختصّاً والجمع هو تكوين المدوّنة التي يشتمل عليها المعجم المؤلّف ويقوم على أسين هما:

(1) المصادر:

وهي المضان التي يرجع إليها المؤلّف المعجمي لجمع مصطلحات المجال العلمي الذي يريد تخصيص معجمه له. والمصادر التي تعتمد في المعجمية المختصّة صنفان، الأول تمثله مصادر العلم التّراثية والثاني تمثله المصادر الحديثة التي بدأت تظهر إلى الوجود منذ النّصف الأول من القرن الميلادي الماضي⁸.

وقد صرّح المجلس الأعلى للغة العربيّة في مدخل هذا المعجم بالمصادر التي استقى منها مادته المصطلحية في قوله: (استخراج المصطلحات من الكتب المدرسية وجردها سواء كانت جديدة وفق متطلبات المنهاج أم تم استعمالها من طرف الأساتذة من قبل، أم تلك المصطلحات التي استعمالها الأساتذة بديلة عنها). و(دراسة المصطلحات التي تمّ جردها من الكتب المدرسية والمعاجم الموحدة)⁹.

ومنه يمكن أن نلخص جملة المصادر المعتمدة في جمع مداخل معجم الفيزياء فيما يلي:

✓ الكتب المدرسية لمرحلة التعليم المتوسط والثانوي سواء كانت جديدة موافقة لمنهاج إصلاح المنظومة التربوية أم القديمة التي استعمالها الأساتذة من قبل.

✓ المصطلحات التي يستعملها الأساتذة كبديل عن المصطلحات الواردة في المنهاج الجديد.

✓ المعاجم الموحدة للمصطلحات في الفيزياء.

✓ المعاجم الخاصة التي وضعها مكتب تنسيق التعريب الصادرة عن البلدان العربية.

ومم سبق يمكن تقسيم مصادر المدونة إلى نوعين:

♦ عملية جرد المداخل من الكتب المدرسية القديمة منها والحديثة ومقارنتها بما ورد في المعاجم الموحدة للمصطلحات في الفيزياء الصادرة عن البلدان العربية.

♦ اعتماد المخبرين كاستشارة الهيئات المتخصصة (وزارة التربية الوطنية، مجلس تنسيق التعريب، المجموعات الفرعية المتخصصة في الفيزياء من أساتذة جامعيين وأساتذة التعليم المتوسط والثانوي).

وإنّ أول نتيجة نخلص إليها من استقراء مصادر هذه المدونة هي:

أنه ليس من بين هذه المصادر مرجع أصلي من كتب التراث العلمي القديمة، والاكتفاء بجرد المصطلحات من الكتب المدرسية، وكان من الأحسن بل الأجدر ربط ما يستحدث من مصطلحات جديدة بالتراث العلمي العربي من أجل إحيائه وبعث استمراريته وسيرورته ناهيك أنّ الترجمة من المصادر الأجنبية كثيرا ما يغير فيها لفظ الشيء المترجم، فلا ينفع في هذه الحالة إلاّ الرجوع إلى المصادر الأصيلة التي تورده على وجهه.

(2) المستويات اللغوية:

تصنّف المستويات اللغوية حسب تصنيفين كبيرين الأول بحسب التعميم والتخصيص في الوحدة المعجمية والثاني بحسب درجة الوحدة المعجمية من الفصاحة، وسنخص الحديث عن الصنف الثاني الذي تصنف فيه الوحدات المعجمية بحسب درجتها من الفصاحة إلى أربعة مستويات هي: الفصيح والمولد والأعجمي والعامي والمستويان الأول والثالث تكاد تختص بهما المعاجم اللغوية العامة، وأمّا المستويان الثاني والرابع فتكاد تختص بهما المعاجم العلمية المختصة على أنّ فيها من الأعجمي غير قليل أيضا لكنّه أعجمي غير أدبي لأنه مم اختصت به في القديم والحديث النصوص العلمية¹⁰.

وإذا عدنا إلى دراسة المستويات اللغوية المعتمدة في معجم الفيزياء يستوقفنا مدخل المعجم والذي صرح فيه المجلس -المؤلف- بأنه اختار لمعجمه أشهر المصطلحات وأكثرها تداولًا كما صرح بالأسس والمعايير التي سار عليها في وضع المقابلات العربية بقوله: (وضع أدلّة في العلوم الفيزيائية تتفق مع مواصفات المعاجم العلمية)، والتي تكون على النحو الآتي:

✓ أن يكون المعجم ثلاثي اللّغة.

✓ أن يراعي في اختيار المصطلح الموحد بما يساعد على توحيد المصطلح وشيوعه وتوظيفه في الميدان.

✓ ضرورة وجود توافقات بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله العلمي.

✓ وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد.

✓ تجنّب تعدد دلالات المصطلح الواحد في المجال الواحد وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.

✓ مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما.

✓ تفضيل الكلمات العربية على الكلمات المعربة.

- ✓ تفضيل الكلمة المفردة على الكلمة المركبة.
- ✓ تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة.
- ✓ تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة إلا إذا التبس المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.
- ✓ مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات خاصة بهم معربة كانت أم مترجمة¹¹.
ويظهر جليا - مما سبق - أنّ المعاجم المختصة تتسم بسمات لغوية تختلف عن سمات اللغة المستعملة في المعاجم العامة وقد وقف العلماء على الفوارق بين اللغتين نذكر منها:
- ✓ أن يكون المنطلق في الكلمة العامة من اللفظ إلى الدلالة المعجمية أما في الكلمة المختصة فيكون من المفهوم إلى اللفظ.
- ✓ تخضع الكلمة المختصة للتوليد المقصود القائم على أسس معيارية أما الكلمة العامة فإن توليدها عفوي ناتج عن حاجات التواصل اليومي.
- ويضيف "بن مراد" في التفرقة بين الوحدة المعجمية عندما تكون لفظا عاما و لفظا مخصصا بقوله: (وإذا كانت مخصصة كانت مصطلحا (Terme) والمصطلح مكتسب لخصائص معينة تميزه عن اللفظ اللغوي العام أهمها: ذاتية الدلالة (Dénotation)، وأحاديتها وخصوصيتها والانتماء إلى حقل مفهومي قابل للضبط والتحديد، وقابلية التعريف المنطقي).¹²
- وبعد هذا التمهيد النظري الذي حددنا من خلاله أهم الخصائص والسمات التي يجب أن يتوافر عليها المصطلح العلمي والتي لمسناها آنفا في الأسس التي صرح بها المجلس الأعلى للغة العربية كمنهج اعتمد في جمع المستويات اللغوية في معجم الفيزياء نقف الآن بالتطبيق على جزء من هذه المدونة والتي حددناها بـ (67) مدخلا منها (34) مدخلا في باب "الألف" و(33) مدخلا في باب "الباء"، والتي أخذناها كعين للدراسة والإحصاء للمستويات الواردة في معجم الفيزياء من خلال جداول إحصائية وبيانية موضحة.

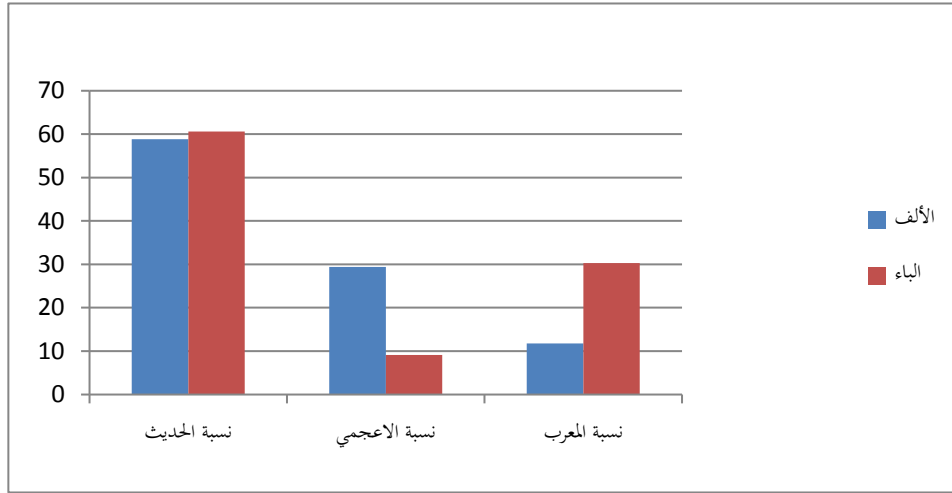
1. منزلة اللفظ الفصيح والأعجمي والمعرب:

المجموع	اللفظ المعرب	اللفظ الأعجمي	اللفظ الحديث (الفصيح)	الباب
34	4	10	20	الألف
33	10	3	20	الباء

لوحة في ورود اللفظ الحديث والأعجمي والمعرب

الباب	نسبة الحديث	نسبة الأعجمي	نسبة المعرب
الألف	%58.82	%29.41	%11.76
الباء	%60.60	%9.09	%30.30

لوحة في نسبة ورود اللفظ الحديث والأعجمي والمعرب



تمثيل بياني لنسبة ورود اللفظ الفصيح والأعجمي والمعرب

إنّ القارئ لنسب المستويات اللغوية الواردة في معجم الفيزياء - "باب الألف والباء كعينة" - يلاحظ غلبة اللفظ الحديث على غيره من الألفاظ بنسبة (58.82) في باب "الألف"، ونسبة (60.60) في باب "الباء" يليه الأعجمي بنسبة (29.41) في باب "الألف" فالمعرب بنسبة (30.30) في باب "الباء"، و(11.76) في باب الألف في حين جاء الأعجمي بنسبة أقل في باب الباء بنسبة (9.09).

2. منزلة اللفظ البسيط والمركب:

إنّ الغالب في اللفظ أن يكون وحدة معجمية بسيطة بينما المصطلح يكون وحدة معجمية مركبة أو وحدة معجمية معقدة، والوحدة المعجمية البسيطة هي المفردة ذات البنية الأصلية الموحدة ومثالها "كتب" و"مكتبة" و"كتاب"، ونسَمّي الوحدات المعجمية بسيطة المولدات بـ"المعجمة"، ومثالها "بسم الله" من "باسم الله"، وكذلك المنحوتات، ومثالها "عشمي" من عبد شمس. والوحدة في نظرنا تكون مركبة إذا تكونت من عنصرين تامين سواء يحكمها التركيب الإضافي أو التركيب المزجي أو الاسنادي وتكون معقدة إذا تكونت من أكثر من عنصرين.¹³

وفيما يلي قراءة وصفية لنسبة ورود كل من الألفاظ البسيطة والمركبة في معجم الفيزياء توضحها الجداول

الآتية:

الباب	الألفاظ البسيطة	الألفاظ المركبة	المجموع
الألف	16	18	34
الباء	22	11	33

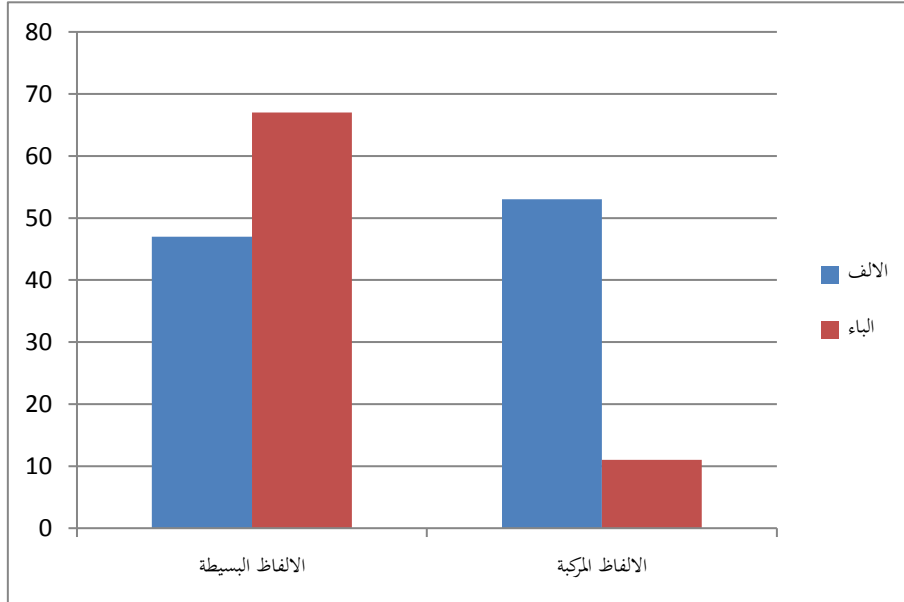
لوحة في ورود الألفاظ البسيطة والمركبة

الباب	نسبة الألفاظ البسيطة	نسبة الألفاظ المركبة
الألف	%47	%53
الباء	%67	%11

لوحة في نسبة ورود الألفاظ البسيطة والمركبة

المعرب		الأعجمي		الحديث		الباب
المركب	البسيط	المركب	البسيط	المركب	البسيط	
4	0	0	10	14	6	الألف
0	10	0	3	11	9	الباء

لوحة في ورود الألفاظ البسيطة والمركبة من اللفظ الحديث والأعجمي والمعرب



تمثيل بياني لنسب ورود الالفاظ البسيطة والمركبة

وفي محاولة منّا لقراءة نسبة ورود الألفاظ بصيغتها البسيطة والمركبة والمبينة في الجداول أعلاه يتضح وجود تباين في نسبة ورود الألفاظ البسيطة بين حرف "الألف" و"الباء"؛ إذ نجدها تطغى على باب "الباء" بنسبة (67) في مقابل (47) في باب "الألف" في حين كانت نسبة الألفاظ المركبة (53) في باب "الألف" و(11) في باب "الباء"، وقد كانت الألفاظ المركبة في باب "الألف" مزيجاً بين اللفظ الحديث بتعداد (14) لفظاً والمعرب بتعداد (4) ألفاظ في حين انعدم اللفظ الأعجمي. وأما البسيط فورد بتعداد (6) ألفاظ في الحديث و(10) ألفاظ في الأعجمي. وأما في باب "الباء" فنجد المركب بتعداد (11) لفظاً في الحديث وينعدم كلية في الأعجمي والمعرب في حين نال البسيط الجزء الأكبر بتعداد (9) ألفاظ في الحديث و(3) ألفاظ في الأعجمي و(10) ألفاظ من المعرب.

خلاصة:

ولعل من بين النتائج التي نخرج بها من استقراء هذه العيّنة من المستويات اللغوية إضافة إلى عينات أخرى أخذناها من نفس باب "الألف" و"الباء" في معجم الفيزياء نذكر:

♦ تفضيل المجلس للفظ الفصيح (الحديث) على غيره من المستويات وهذه ميزة تضاف إلى محاسن المعجم لإيثاره اللفظ العربي الفصيح على غيره.

♦ مصادر هذه العينة هي اللغة الحديثة بالدرجة الأولى واللغة الأجنبية بالدرجة الثانية؛ لأنّ المعجم العلمي يساير ما تولد من الألفاظ الجديدة في اللغات الأخرى.

♦ نأخذ على المجلس عدم توظيف الحروف الإضافية، والتي نحتاجها أثناء نقل اللفظ الأجنبي.

♦ إعطاء المقابل العربي نفسه لأكثر من مقابل أجنبي من ذلك:

115 إضاءة، إنارة¹⁴ Eclairage/Lighting

116 إضاءة، لمعان Luminosité/Luminosity

فكان من الأحسن لو خصّ اللفظ الأعجمي الثاني بالمقابل "لمعان" بدل تكرار لفظ "إضاءة"

♦ ورود بعض الألفاظ العامة دون ربطها بمفهوم علمي ليجعلها مصطلحا علميا مثل

155 أمانة¹⁵/FidélityFidélité

♦ اعتماد اللفظ المركب والبسيط بنسب متقاربة مع اعتماد الطرق المتعارف عليها في الصياغة، مثل الاشتقاق

والتعريب، فمن الاشتقاق نذكر:

271 بصري¹⁶ Visuel/visual

272 بصريات optique/optics

ومن التعريب:

275 بطارية¹⁷ Batterie/Bttery

267 برنامج Programme/ Program

♦ عدم اتباع طريقة واحدة في إيراد المصطلحات داخل المعجم من ذلك إيراد المدخل البسيط أولا تليه المداخل

الاشتقاقية المركبة أحيانا فإيراد المداخل المركبة ثم المدخل البسيط أحيانا أخرى من ذلك:

78 إشعاع Radiation/ Radiation

79 إشعاع X Rayonnement X/ X-radiation X

100 إصدار كهرو ضوئي Emission photoélectrique/photoelectric emission

101 إصدار، انبعاث¹⁸ Emission

♦ إيراد اللفظ الفصيح والأعجمي معا كمقابل للفظ الأعجمي الواحد وكان من الأحسن الاكتفاء باللفظ

الفصيح مثل:

257 بترول، نפט¹⁹ Petro/oil

خاتمة:

وفي الأخير ما يسعنا إلا أن نشيد بهذا العمل الفدّ باعتباره معجما طلابيا متخصصا ينهل منه الطالب والأستاذ على حد سواء ليسد بذلك ثغرة التعدد المصطلحي والارتباك المفاهيمي لدى المتعلم، كما لا يسعنا إلا أن نضم رأينا إلى رأي الدكتور "صالح بلعيد" حين قال: (إنّ مشكل المصطلح العلمي لا يكمن في منهجية وضعه فلدينا

منهجيات رصينة ويكفي أن نعتمد تلك المنهجية العلمية التي انبثقت عن ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية التي نظمها مكتب تنسيق التعريب في الرباط 1981، والتي أبانت عن نتائج ممتازة في وضع المصطلح العلمي بل المشكل اليوم هو طريقة نشره²⁰، فعلياً أن نوحّد الجهود من أجل اعتماد هذه المعاجم وتحيينها في مختلف المؤسسات العلمية والتقنية والمدارس التربوية بما في ذلك الجامعات والمعاهد.

نتائج الدراسة:

- تفضيل المجلس الأعلى للغة العربية للفظ الفصيح (الحديث) على غيره من المستويات اللغوية
- مصادر هذه العينة هي اللغة الحديثة بالدرجة الأولى واللغة الأجنبية بالدرجة الثانية لأن المعجم العلمي يساير ما تولد من الألفاظ الجديدة في اللغات الأخرى.
- نأخذ على المجلس عدم توظيف الحروف الإضافية والتي نحتاجها أثناء نقل اللفظ الأجنبي
- إعطاء نفس المقابل العربي لأكثر من مقابل أجنبي
- ورود بعض الألفاظ بمفهومها العام دون ربطها بمفهوم علمي يجعل منها مصطلحاً علمياً
- اعتماد اللفظ المركب والبسيط بنسب متقاربة
- اعتماد الطرق المتعارف عليها في الصياغة مثل الاشتقاق والتعريب
- عدم إتباع طريقة واحدة في إيراد المصطلحات داخل المعجم.

ملحق:

اللفظ المعرب	رقم المصطلح	اللفظ الأعجمي	رقم المصطلح	اللفظ الحديث	رقم المصطلح
				إبانة	1
إحداثيات		ابونيت		إبرة	2
كاريتيزية		ارغ	4	إبرة ممغنطة	3
	24	اكزون	33	إثارة	5
إشعاع كهرو		الة اتود	129	إثارة جزئية	6
	89	الكترون	131	إثارة حرارية	7
مغناطيسي		المنيوم	141	إثارة ذاتية	8
	100	امبير	147	أثر	9
إصدار كهرو		انجستروم	156	أحادي القطب	10
	127	اوزون	188	المغناطيسي	
ضوئي		اوم	243	أحادي المحور	12
			245	احتجاب مصدر	14
اقتران ميكانيكي				ضوئي	
				احتراق نووي	15
				احتكاك	16

				احتكاك التدحرج	17
				احتكاك مائع	18
				احتكاك محرك	19
				احتكاك مقاوم	20

لوحة في تعداد المستويات اللغوية - عينة الدراسة - لباب الألف

المعرّب	رقم المدخل	الأعجمي	رقم المدخل	الحديث	رقم المدخل
برنامج	267				248
بطارية	275			بئر كمون	
بوصلة	308			مستطيل	249
				بؤرية	251
				بارز	258
				بخار	259
		بار	250	بخار الماء	260
		باريون	255	بخار مشبع	261
		باسكال	256	براد	262
		بتزول	257	برادة الحديد	263
		بروتون	268	برج التبريد	264
		بزوموت	270	برقية لاسلكية	
		بلازما	291	برم	265
		بلوثونيوم	293	برمجية	266
		بلوثون	293	بصري	271
				بصريات	272
				بصريات هندسية	274
				بطاقة الأم	
				بطاقة الصوت	277
					278

لوحة في تعداد المستويات اللغوية لباب "الباء"

قائمة المصادر والمراجع:

- 1/ المجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي في مصطلحات العوم الفيزيائية، معجم عربي - فرنسي - انجليزي، 7، مطبعة زيتا قرافيك، الجزائر 2012.
 - 2/ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعاجم، مكتبة لبنان، ط3، 1، بيروت 1975 / 2004.
 - 3/ إبراهيم بن مراد، دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت - لبنان، 1987.
 - 4/ إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي المختص حتى نهاية منتصف القرن الحادي عشر، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت - لبنان، 1993.
 - 5/ إبراهيم بن مراد، مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت، 1997.
 - 6/ مجدي وهبة، كامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان - بيروت، 1979.
 - 7/ حسن بهلول، من نشاطات المجلس "بيان الندوة السابعة" / مجلة اللغة العربية، ع 06، المجلس الأعلى للغة العربية الجزائر، 2002.
 - 8/ حسن بهلول، من نشاطات المجلس، مجلة اللغة العربية، المجلد (العدد 16)، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2006.
 - 9/ عزاز حسينة، إسهامات ومساهمة مخابر اللغة العربية بالجامعة الجزائرية في ترقية اللغة العربية، 2013 نماذج لأعمال بعض مخابر اللغة العربية بالجزائر، 2013، المؤتمر الدولي للغة العربية <http://aspjp.ceriste.dz>
 - 10/ لعبيدي أبو عبد الله، جهود مجمع اللغة العربية والمجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في خدمة اللغة العربية وترقيتها، جامعة سعد حلب، البلدة - الجزائر. العدد: 01، 2013.
 - 11/ أحمد مطلوب، مليكة بن عطاء الله، لبوخ بوجملين، قراءة في مفهوم المصطلحات البلاغية وتطورها، مجلة الأثر، ع 25، 2016.
 - 12/ محمود فهمي حجازي، الاتجاهات الحديثة في صناعة المعجمات، مجلة مجمع اللغة العربية، مجمع اللغة العربية، القاهرة، 40، ج4، 1977.
 - 13/ عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، دط، تونس، 1984.
 - 14/ وليد محمود خالص، مصطلحات البلاغة بين معجميين، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، مجمع اللغة العربية الاردني، ع 52، 1996.
- ### الهوامش والإحالات:

¹ إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي العربي المختص حتى نهاية منتصف القرن الحادي عشر الهجري، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت - لبنان 1993، ص5.

² المرجع نفسه، ص21.

- 3 المجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، معجم عربي-فرنسي-إنجليزي، 7، مطبعة زيتا قرافيك، الجزائر 2012، ص -كلمة أولى -
- 4 المصدر السابق - المدخل -.
- 5 علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعاجم، مكتبة لبنان، ط3، 1، بيروت 1975 / 2004، ص3.
- 6 إبراهيم بن مراد، دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت -لبنان، 1987، ص19.
- 7 المجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، ص15.
- 8 إبراهيم بن مراد، مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت 1997، ص92.
- 9 المجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية -مدخل -.
- 10 إبراهيم بن مراد، مسائل في المعجم، ص94.
- 11 المجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي في معجم الفيزياء -مدخل -.
- 12 مسائل في المعجم، ص3.
- 13 إبراهيم بن مراد، مسائل في المعجم، ص34-35 بتصرف.
- 14 المجلس الأعلى للغة العربية، معجم الفيزياء، ص19.
- 15 المرجع السابق، ص21.
- 16 المرجع نفسه، ص26.
- 17 المرجع السابق، ص26.
- 18 المرجع السابق، ص18.
- 19 المرجع نفسه، ص25.
- 20 صالح بلعيد، نحو استراتيجية عربية لنشر المصطلح الموحد، مجلة اللغة العربية، عدد 2004، 10، ص82 / 83 بتصرف.